ATS3014 Individual Translation Project

Zhaomin Liu(32229763)

Task 1. Modifying AI translation from English to Chinese with Annotation

written in 300-500 Chinese words (No word count for examples)

Source Text:	Modified Translation:
WHY CHOOSE ECOTOURISM?	为什么选择生态旅游？
Ecotourism Australia was formed in 1991 as the Ecotourism Association of the Indo Pacific Region. The organization was renamed the Ecotourism Association of Australia in 1992 and the world's first National Ecotourism Accreditation Program (NEAP) was launched in 1996. In 2002, the International Year of Ecotourism, the organization was renamed Ecotourism Australia Limited (EA).	澳大利亚生态旅游协会始创于1991年，最初是作为印度-太平洋地区生态旅游协会。该组织于1992年更名为澳大利亚生态旅游协会，并于1996年推出了世界上第一个国家生态旅游资格认证计划（NEAP）。该组织于2002年，也就是国际生态旅游年，更名为澳大利亚生态旅游协会有限公司（EA）。
Ecotourism Australia defines Ecotourism as "ecologically sustainable tourism with a primary focus on experiencing natural areas that fosters environmental and cultural understanding, appreciation and conservation".	澳大利亚生态旅游协会将生态旅游定义为"对生态可持续的旅游，主要侧重于体验自然区域以促进人们对于自然环境和自然文化的理解、欣赏和保护"。
Ecotourism aims to preserve the integrity of the destination. Its focus is on conserving the local environment and historical heritage, while supporting the culture and encouraging people to	生态旅游致力于保护目的地的完整性。它侧重于对当地环境和历史遗产的保护，并赞助当地文化和鼓励人们关心该地区那些对他们有吸引力的自然资源。
	许多游客希望前往原始且很具有美感的地点体验新奇而美丽的事物。不幸的是，通常这些环境

look after the natural resources that attracts them to the region. Many tourists are looking to travel to pristine and aesthetically pleasing locations to experience something new and beautiful. Unfortunately, it is usually these environments that are the most fragile and susceptible to outside influences and impacts. To ensure these amazing regions are preserved for the future, travellers must do their part in their protection. By opting for an ecotourism experience/holiday over a conventional tourism package you are making a conscious decision to reduce your impact. This can be personally rewarding and travellers who choose ecotourism are responsible consumers.	是最脆弱且易受外界影响和冲击的。为了确保这些令人惊叹的地区得以保存下来, 旅行者必须贡献自己的一份力来保护它们。 通过选择生态旅游体验/度假而不是传统的旅游套餐, 您正在有意识的做出减少自己影响的决定。选择生态旅游的旅行者既可以当一个负责任的消费者, 也可以获得个人层面的满足感。

Modifying AI translation notes

1. **Social & Cultural Context /Text Type**

   Source Text: Ecotourism Australia

   AI Translation: 生态旅游澳大利亚

   Revised Translation: 澳大利亚生态旅游协会

   Reason: 在AI译文中，'Ecotourism Australia'译为'生态旅游澳大利亚'，是错误的。AI选择直译将澳大利亚放在生态旅游之后，汉语母语者很难理解。所以我将澳大利亚放在生态旅游之前，并加上了协会。因为原文中两个单词首字母均大写在英语中通常代表机构或组织，且国内有关Ecotourism Australia的新闻报道也使用了"澳大利亚生态旅游协会"这个说法，所以我将其修改为"澳大利亚生态旅游协会"。

   Reference：**https://new.qq.com/rain/a/20230512A03JF100**

2. **Literal**

   Source Text: National Ecotourism Accreditation Program

   AI Translation: 全国生态旅游认证计划

   Revised Translation: 国家生态旅游资格认证计划

   Reason: AI将National Ecotourism Accreditation Program译作"全国生态旅游认证计划"是错误的，这是一个比较正式的项目，应该将national直译为"国家的"，且Accreditation是资格认证，AI没有完整译出。所以我将这里修改为"国家生态旅游资格认证计划"。这个翻译也是中国新闻报道所使用的版本。

   Reference:

   https://baijiahao.baidu.com/s?id=1699082057115727182&wfr=spider&for=pc

3. **Liberal**

Source Text: aims to

AI Translation: 目标是

Revised Translation: 致力于

Reason: AI将"aims to"译作"目标是"是错误的，不能表现出生态旅游的重要性和保护环境的决心。后文"目的地的完整性"是一个需要长期集中精力的目标。所以我将其意译为"致力于"以强调生态旅游对于目的地保护所贡献的努力和达成这一目标的决心。

Reference：https://zhidao.baidu.com/question/1744499154382552747.html

4. **Addition**

Source Text: with a primary focus on experiencing natural areas that fosters environmental and cultural understanding, appreciation and conservation.

AI Translation: 主要侧重于体验自然地区，促进环境和文化的理解、欣赏和保护

Revised Translation: 主要侧重于体验自然区域以促进人们对于自然环境和自然文化的理解、欣赏和保护。

Reason: AI将"fosters environmental and cultural understanding, appreciation and conservation."译作"促进环境和文化的理解、欣赏和保护"是错误的。"促进环境和文化理解"没有主语，中文母语者很难理解这里指的是什么。所以我将"文化和环境"修改为"自然环境和自然文化"，并在前面增译了"以促进人们对于"作为主语，让本句表达更清晰。

Reference：

https://wenku.baidu.com/view/8fc20556b24e852458fb770bf78a6529647d35c3.html?_wkts_=1729214819046&bdQuery=%E6%97%A0%E4%B8%BB%E8%AF%AD%E4%B8%BA%E4%BB%80%E4%B9%88%E6%98%AF%E7%97%85%E5%8F%A5&needWelcomeRecommand=1

5. **Omission**

Source Text: To ensure these amazing regions are preserved for the future

AI Translation: 为了确保这些令人惊叹的地区得以保存下来

Reason: AI将这句话翻译为"为了确保这些令人惊叹的地区得以保存下来"是正确的。"preserved for the future"直译是"为未来而保存"，也就是在未来仍然能够存在。AI省略了future译作"得以保存下来"同样意为在未来仍然存在，是没有问题的。"preserved for the future" 中的future在这个短语被译作汉语后时常被省略，并不会影响原意。

Reference：

https://www.linguee.com/english-chinese/translation/preserved+for+future+generations.html

6. **Restructure**

Source Text: This can be personally rewarding and travellers who choose ecotourism are responsible consumers.

AI Translation: 这既可以个人获得满足感，选择生态旅游的旅行者也是负责任的消费者。

Revised Translation: 选择生态旅游的旅行者既可以当一个负责任的消费者，

也可以获得个人层面的满足感。

Reason: AI将这句话译作"这既可以个人获得满足感，选择生态旅游的旅行者也是负责任的消费者。"是错误的。"可以个人获得满足感"在中文里有明显语法错误，"可以"和"个人"之间缺少类似"让"的动词作为连接词。且由于主语"旅行者"的存在，不宜再另外添加动词做连接词。所以我将其改为"获得个人层面的满足感"。"选择生态旅游的旅行者也是负责任的消费者"这句话放在后半句不符合中文的表达习惯，所以我将该部分重构并放在前面，优先表达"负责人的消费者"再提到"个人层面的满足感"。

Reference：

https://aistudy.baidu.com/okam/pages/article/index?articleId=21340590&ucid=Pj6vnHc4nWR&categoryLv1=%E6%95%99%E8%82%B2%E5%9F%B9%E8%AE%AD&ch=54&srcid=10004

Task 2. Modifying AI translation from Chinese to English with Annotation written in 300-500 English words (No word count for examples).

Source Text:	Modified Translation:
五岳归来不看山 中国名山首推五岳。"五岳归来不看山"。五岳称华夏名山之首，有景观和文化双重意义。 东岳泰山，位于山东省泰安市。巍峨陡峻，气势磅礴，有"中华国山"、"天下第一山"之美誉，故有"五岳独尊"之说。 西岳华山，位于陕西华阴县。五帝时称"太华"，夏商时称"西岳"，雅称"华岳"。据清代著名学者章太炎先生考证，"华夏"、"中华"皆藉华山而得名。 南岳衡山地临湘水之滨，享有"五岳独秀"的美名，还有"寿岳"之称。后人祝寿，时常称颂为"寿比南山。 北岳恒山，位于山西浑源县。中岳嵩山，位	**Returning from the Five Great Mountains, not to look at the mountains** Among the famous mountains in China, the Five Great Mountains are the top recommended. The Five Great Mountains are known as the first in famous mountains in China, with both landscape and cultural significance. There is a saying in China that "No ordinary mountain is worth seeing after a trip to the Five Great Mountains". Mount Tai (East Great Mountain) is located in Taian City, Shandong Province. It stands majestic and steep, grand and magnificent, earning titles such as "Chinese National Mountain" and "the First Mountain in the world." Among the Five Great Mountains, Mount Tai ranks supreme. Mount Hua, located in Huayin County, Shaanxi Province, was known as "Taihua" during the reign

于河南登封县。三皇五帝都曾在此生息繁衍，炎黄祖源，三代都地。

在五岳之外，安徽黄山、江西庐山、浙江雁荡山是广为流传的三山。明朝旅行家徐霞客登临黄山时赞叹："薄海内外之名山，无如徽之黄山。登黄山，天下无山，观止矣！" 后人引申为"五岳归来不看山，黄山归来不看岳"。

of the Five Emperors and "West Great Mountain" during the Xia and Shang dynasties. It is also referred to as "Huayue." According to the research of the famous Qing Dynasty scholar Mr. Zhang Taiyan, both "Huaxia" and "Zhonghua" to represent China in Chinese are derived from Mount Hua.

Mount Heng ("衡", means measure in Chinese) in the south is situated by the Xiang River. It is renowned as the "Outstanding among the Five Great Mountains" and is also called the "Mountain of Longevity." When later generations wish for longevity for elders, they often praise it as "Longevity greater than Mount Heng."

Mount Heng("恒", means permanent in Chines) in the north is located in Hunyuan County, Shanxi Province. Mount Song in the center is in Dengfeng County, Henan Province. It is said that the Three Emperors and Five Sovereigns once lived and multiplied here, making it the ancestral origin of Yan and Huang Emperors, the progenitors of the Chinese nation.

Beyond the Five Great Mountains, the Three Mountains of Mount Huang in Anhui, Mount Lushan in Jiangxi, and Mount Yandang in Zhejiang are also widely renowned. The famous traveler Xu Xiake in the Ming Dynasty, upon climbing Mount Huang, praised it as "Among the famous mountains inside the country and abroad, none can compare to Mount Huang in Anhui. Once you have ascended Mount Huang, there is no view from other mountains that are worth seeing!" This sentiment led to the phrase " No ordinary mountain is worth seeing after a trip to the Five Great Mountains. However, after returning from Mount Huang, no other summits are worth seeing."

Modifying AI translation notes

1. **Social & Cultural Context /Text Type**

    Source Text: 五岳

    AI Translation: the five sacred mountains

    Revised Translation: the Five Great Mountains

    Reason: The AI translated '五岳' into 'the five sacred mountains'. This is accurate/inaccurate. I edited the translation of "五岳" from the five sacred mountains to the Five Great Mountains. Because five sacred mountains sounds horrible for English readers, and it can mislead them. My own translation "the Five Great Mountains" emphasizes the concept of mountains, and the title case is a convention in English to show the importance of things. In this case, English readers can easily understand the meaning of "五岳". What is more, the official translation of "五岳" from Chinese government is also shown as the Five Great Mountains.

    Reference:

    https://baike.baidu.com/item/%E4%BA%94%E5%B2%B3/5666?fr=ge_ala

2. **Literal**

    Source Text: 五岳称华夏名山之首，有景观和文化双重意义。

    AI Translation: signifies the significance of the Five Sacred Mountains in Chinese culture and landscape.

    Revised Translation: The Five Great Mountains are known as the first in famous mountains in China, with both landscape and cultural significance.

    Reason: AI translated "五岳称华夏名山之首，有景观和文化双重意义" into "signifies the significance of the Five Sacred Mountains in Chinese culture and

landscape." This is inaccurate. AI missed the meaning of "华夏名山之首", this word is the most important concept for the "五岳". By literal translation skill, I translated the "华夏名山之首" into "the first in famous mountains in China". Which can emphasize the concept of famous mountains, and is loyal to the source text without changing the meaning.

Reference:

https://www.expatsholidays.com/the-five-great-mountains-of-china/

3. **Liberal**

   Source Text: 五岳归来不看山

   AI Translation: Returning from the Five Great Mountains, not to look at the mountains

   Revised Translation: No ordinary mountain is worth seeing after a trip to the Five Great Mountains

   Reason: AI translated "五岳归来不看山" into "Returning from the Five Great Mountains, not to look at the mountains". This is inaccurate. AI translated the "不看山" to "not to look at the mountains" directly, this is not the true meaning of source text. True meaning here is that no other mountains are worth seeing. And the focus of the source text is "不看山", so I put the "No ordinary mountain is worth seeing" at the start of my translation. In this case, my translation can not only give the correct meaning to English readers but also emphasize the focus of the source text.

   Reference:

https://wenku.baidu.com/view/ec5f9de1f221dd36a32d7375a417866fb84ac088.html?_wkts_=1729216589873&bdQuery=%E4%BA%94%E5%B2%B3%E5%BD

4. Addition

Source Text: "华夏"、"中华" 皆藉华山而得名。

AI Translation: both "Huaxia" and "Zhonghua" derived their names from Mount Hua.

Revised Translation: both "Huaxia" and "Zhonghua" to represent China in Chinese are derived from Mount Hua.

Reason: AI translated "华夏"、"中华" 皆藉华山而得名。" into "both "Huaxia" and "Zhonghua" derived their names from Mount Hua." This is inaccurate. "Huaxia" and "Zhonghua" sound confusing to English readers, many of them cannot understand the meaning of "Huaxia" and "Zhonghua". So I added an explanation in my translation to tell English readers both "Huaxia" and "Zhonghua" can represent China in Chinese. This will help English readers understand the meaning of Mount Hua better.

Reference:

https://en.wikipedia.org/wiki/Huaxia

https://www.chinesethought.cn/EN/shuyu_show.aspx?shuyu_id=2178#:~:text=Zhonghua,analogy%20for%20a%20splendid%20culture.

5. **Omission**

Source Text: 登黄山，天下无山，观止矣！

AI Translation: Once you have ascended Mount Huang, overlooking all other mountains, the sight is unparalleled!

Revised Translation: Once you have ascended Mount Huang, there is no view from other mountains that are worth seeing!

Reason: AI translated the "登黄山，天下无山，观止矣!" into "Once you have ascended Mount Huang, overlooking all other mountains, the sight is unparalleled!". This is inaccurate. The Meaning of the source text is that the view of Mount Huang is better than all other mountains. AI translation just said the sight is unparalleled, emphasizing the fantastic view of Mount Hua. But the source text focus on "天下无山". So I omitted the "止矣" and translated the source text to "there is no view from other mountains are worth seeing!" English readers just need to know that Mount Huang has the best view. It is unnecessary to introduce how fantastic the view of Mount Huang is here.

Reference:

https://wenku.baidu.com/view/8579d42f59cfa1c7aa00b52acfc789eb172d9ed9. html?_wkts_=1729216888230&bdQuery=%E5%A4%A9%E4%B8%8B%E6 %97%A0%E5%B1%B1%2C%E8%A7%82%E6%AD%A2%E7%9F%A3 %E7%9A%84%E6%84%8F%E6%80%9D&needWelcomeRecommand=1

6. **Restructure**

Source Text: 中国名山首推五岳。

AI Translation: The five sacred mountains are the top recommended mountains in China.

Revised Translation: Among the famous mountains in China, the Five Great Mountains are the top recommended.

Reason: AI translated "中国名山首推五岳" into "The five sacred mountains are the top recommended mountains in China." This is inaccurate. "名山" means those famous mountains, AI translation missed it.

And the AI put the "mountains in China" at the end of this sentence, it cannot emphasize the core concept "mountains". I adjusted the structure of this sentence and divided it into 2 parts. My translation will emphasize the famous mountains in China first, then introduce the top recommended mountains (the Five Great Mountains). What's more, "among" at the start of this sentence follows the reading habits of English readers.

Reference:

https://www.grammarly.com/blog/commonly-confused-words/between-among/#:~:text=Among%20is%20used%20when%20talking,she%20was%20among%20her%20friends.